

„Semantyczne klasyfikacje czasowników dla potrzeb leksykograficznych”
Sesja MSH „Lingwistyka Korpusowa” Warszawa, 29.V-2.VI 2007

Przykładowe hasło przed i po analizie – wyraz polski

ПОДЕЈЅĆ - ПОДХОДИЅĆ
(za słownikiem PWN)

1. «posunąć się (pójść, rzadziej: pojechać) w jakimś kierunku, zbliżyć się do kogoś lub czegoś»
2. «posunąć się pod górę; wspiąć się»
3. zwykle *dk* «postąpić wobec kogoś podstępnie, chytrze, zdradziecko; oszukać kogoś»
4. częściej *ndk* «zbliżać się do kogoś lub czegoś ostrożnie, ukradkiem, zwykle w celu dokonania napaści lub podpatrzenia; tropić»
5. «wypełnić się od spodu cieczą (zwykle w połączeniu z formą narzędnika)»

ПОДЕЈЅĆ - ПОДХОДИЅĆ (po analizie
konkordancji i klasyfikacji semantycznej)

1. posunąć się (pójść, rzadziej: pojechać) w jakimś kierunku, zbliżyć się do kogoś lub czegoś
akcjonalny ruchu = 1+2
2. mieć nastawienie do czegoś *nieakcjonalny relacyjny* DODANE
3. oszukać kogoś *złożony akcjonalny mentalny + autoryzator* = 3
4. zbliżać się do kogoś lub czegoś ostrożnie, ukradkiem, zwykle w celu dokonania napaści lub podpatrzenia; tropić *złożony akcjonalny ruchu + mentalny + autoryzator* = 4
5. pasować, odpowiadać DODANE *złożony nieakcjonalny, relacyjny + autoryzator*
6. zaczynać *niepełnoznaczny modyfikator fazowy* DODANE
7. wypełnić się od spodu cieczą (zwykle w połączeniu z formą narzędnika) *nieakcjonalny stanowy* = 5

Przykładowe hasło przed i po analizie – najbliższy odpowiednik ukraiński

ПІДЙЇТИ док. - **ПІДХОДИТИ** недок. (za
słownikiem Білодиди)

1. ідучи, наближатися до кого-, чого-небудь; наближатися підїжджаючи, підпливаючи, підлітаючи і т.ін. до кого-, чого-небудь; прибувати куди-небудь;
2. приступати до чого-небудь, братися за яку-небудь справу; виявляти своє ставлення до чого-небудь, оцінюючи;
3. уміти привернути, прихилити кого-небудь до себе, завоювати довір'я; звернутися до кого-небудь з проханням, пропозицією, вимогою і т.ін
4. наближатися, наставати (про час, події, явища і т.ін.)
5. розміщуватися близько чого-небудь, бути в безпосередньому сусідстві з чимсь, межувати з ним

ПІДЙЇТИ док. – **ПІДХОДИТИ** недок. (po
zastosowaniu klasyfikacji semantycznej)

1. наближатися *akcjonalny ruchu*
2. мати ставлення *nieakcjonalny relacyjny*
3. пасувати *złożony nieakcjonalny, relacyjny + autoryzator*
4. починати(ся) *niepełnoznaczny modyfikator fazowy*
5. бути близько чого-небудь *nieakcjonalny relacyjny lokatywny*
6. збільшуючись в об'ємі, підійматися (про тісто) *nieakcjonalny stanowy*
7. насичуватись чим-небудь (рідиною) *nieakcjonalny stanowy*

6. бути придатним, прийнятним, відповідаючи яким-небудь вимогам; бути відповідним; личити; пристосовуватися, підроблятися
7. перемішатися, підніматися догори
8. ідучи, пройти яку-небудь відстань
9. збільшуючись в об'ємі, підійматися (про тісто)
10. насичуватись чим-небудь *Сніг підійшов водою.*

Кожарzenie hasel pol. > ukr.

PODEJŚĆ - PODCHODZIĆ (analiza konkordancji i klasyfikacja semantyczna)

1. posunąć się w jakimś kierunku, zbliżyć się do kogoś lub czegoś *akcjonalny ruchu* **підійти 1**
2. mieć nastawienie do czegoś *nieakcjonalny, relacyjny* - **підійти 2**
3. oszukać kogoś *złożony akcjonalny mentalny + autoryzator* **ошукати 1**
4. pasować, odpowiadać *nieakcjonalny, relacyjny* - **підійти 3**
5. zaczynać *niepełnoznaczny modyfikator fazowy* - **починати**
6. wypełnić się od spodu cieczą *nieakcjonalny stanowy* - **підійти 5**

Кожарzenie hasel ukr. > pol.

ПІДІЙТИ док. – **ПІДХОДИТИ** недок.

1. наближатися *akcjonalny ruchu* - **podchodzić 1**
2. мати ставлення *nieakcjonalny relacyjny* - **podchodzić 2**
3. пасувати *nieakcjonalny relacyjny* - **podchodzić 5**
4. починати(ся) *niepełnoznaczny modyfikator fazowy* – **nadchodzić 5**
5. бути близько чого-небудь *nieakcjonalny relacyjny lokatywny* - **znajdować się blisko**
6. збільшуючись в об'ємі, підійматися (про тісто) *nieakcjonalny stanowy* - **rosnąć 7**
7. насичуватись чим-небудь (рідиною) *nieakcjonalny stanowy* - **podchodzić 7**

Słownik polsko-ukraiński pod red. Ł. Humeckiej

podchodzić, -dzę, -dzisz, -dził, podejść, podejść, podejdziesz, podszedł, podeszli 1) (**pod co**) підходити, -джу, -диш, підійти, -йду, -йдеш (під що); woda ~deszła pod dom вода підійшла під будинок; 2) (**do kogo, do czego**) підходити, підійти; ~dejsz cichaczem тихенько (нишком) підійти; **перен.** podchodzić **do jakiejś sprawy** підходити до якоїсь справи; 3) (**kogo**) (**несподівано**) **нападати**, напасти, -паду, -падеш (на кого); 4) (**kogo czym**) підходити, підійти, **обдурювати**, -рюю, -рюєш, обдурити, -рю, -риш, піддурювати, піддурити (кого чим); 5) (**czym**) **перен.** **підпливати**, підплисти, -пливу, -пливеш, підпливти (чим); mleko ~deszło wodą молоко підпли(в)ло водою; rana krwią ~deszła рана підпли(в)ла кров'ю; <*> oczy łzami ~deszły очі наповнилися (сповнилися) сльозами.